

· 英语简易读物 ·

Jonathan Swift

Gulliver's Travels

格 利 佛 游 记

(简 写 本)

商 务 印 书 馆

· 英语简多读物 ·

介绍本

GULLIVER'S TRAVELS

格利佛游记

(简写本)

[英] Jonathan Swift 原著

艾新注释

商务印书馆

1979年·北京

本書簡介

《格利佛遊記》是英國古典文學中一本杰出的著作。作者強納生·斯維夫特 (Jonathan Swift) 是英國十八世紀著名的作家。本書在 1726 年初次出版。

由於生動活潑的故事和作者奇妙的想象力，這本遊記一向為讀者所愛好。斯維夫特寫這本遊記的目的是在於抨擊和諷刺當時英國反动腐敗的政治。他還寫過許多同樣主題的政論性文章。

原書由四個遊記組成，這裡介紹的是最著名的兩個：小人國遊記和大人國遊記，並經過簡寫。本書於 1959 年曾由我館出版艾新注釋本。現由北京外國語學院英語系課外閱讀教材小組根據新的讀者對象對注釋作了較大修改，並增加詞匯表，供初學英語者閱讀。

CONTENTS

PART ONE

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I	How I Came to Lilliput	5
CHAPTER II	How I Was Taken to Mildendo, The Capital City of Lilliput	11
CHAPTER III	How I Made Friends with the People of Lilliput	17
CHAPTER IV	How I Defeated the Enemies of Lilliput	22
CHAPTER V	How My Enemies Planned to Destroy Me	28
CHAPTER VI	How I Escaped from My Enemies and Returned to My Own Country	32

PART TWO

A VOYAGE TO BROBDINGNAG

CHAPTER I	How Gulliver Came to Visit Brobdingnag	39
CHAPTER II	How Gulliver Was Taken Home by a Giant Farmer	45
CHAPTER III	How Gulliver Entertained the People of Brobdingnag	54
CHAPTER IV	How Gulliver Became the King's Servant	61
CHAPTER V	How Gulliver Faced Many Dangers in the King's Palace	67

CHAPTER VI	HOW GULLIVER TALKED WITH THE KING OF BROBDINGNAG	74
CHAPTER VII	HOW GULLIVER ESCAPED FROM BROBDINGNAG	77
CHAPTER VIII	HOW GULLIVER RETURNED HOME	83
VOCABULARY		89

PART TWO

A VOYAGE TO BROBDINGNAG

CHAPTER I	HOW GULLIVER CAME TO VISIT BROBDINGNAG	39
CHAPTER II	HOW GULLIVER WAS TAKEN HOME BY A GIANT FARMER	45
CHAPTER III	HOW GULLIVER ENTERTAINED THE PEOPLE OF BROBDINGNAG	54
CHAPTER IV	HOW GULLIVER BECAME THE KING'S SERVANT	61
CHAPTER V	HOW GULLIVER FACED MANY DANGERS IN THE KING'S PALACE	67

PART ONE

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I

HOW I CAME TO LILLIPUT¹

My name is Lemuel Gulliver² and my father was a landowner in England. His estate was not a large one and as he had five sons there was little money for our education. My own ambition was to travel and, in order to make this possible,³ I persuaded my father to have me trained as a doctor.⁴ When I was young, doctors were not thought very important,⁵ but the work suited me because at the end of my training I was able to become a ship's doctor and to travel all over the world. Even when I married and had a family I did not stay on land for long⁶ and there are many tales I could tell you of the strange things I saw abroad. But the strangest story of all began in May, 1699,

1. Lilliput ['lilipət] — 小人国国名.

2. Lemuel Gulliver ['lemjuəl 'gʌlɪvə] — 人名.

3. in order to make this possible — 为了使这个(志愿)有可能实现.

4. have me trained as a doctor — 把我训练成一个医生.

5. doctors were not thought very important — 医生不大被人重视.

6. for long (= for a long time) — 很久.

when the voyage began, which I shall now describe to you.

The journey started well and our sailing ship had travelled many months and half way round the world¹ before anything unusual happened. It was near the coast of Sumatra² that our luck changed.³ A terrible storm arose and for many days the ship was driven through seas which were unknown to our captain. Many of the crew died. At last⁴ the strong wind drove the ship on to a rock where it was broken to pieces by the waves. Only six of the crew were able to escape in a small boat. I was one of them. We managed to row three miles but our efforts were in vain.⁵ The boat was turned over by a mountainous wave and I was the only man who was able to swim to land. It was a strange and lonely place in which I found myself.⁶ There was no sign of any people and, after looking in vain for a house where I could

1. half way round the world — 繞过半个地球。

2. Sumatra [su(:)'mɑ:tərə] — 苏門答腊, 印尼群島之一。

3. It was near the coast of Sumatra that our luck changed. — 在快到苏門答腊海岸时, 我們的运气轉變了。It was... that...是強調語气的句型。这里, 作者要強調的是 near the coast of Sumatra.

4. at last — 最后。

5. in vain — 徒然。

6. It was a strange and lonely place in which I found myself. — 我发觉自己到了一个又陌生又荒僻的地方。

get help, I lay down to rest. My struggles had made me so tired that very soon I was fast asleep on the grass.

It was morning when I woke and tried to get up. But something strange had happened while I was asleep. I could not move an inch. My arms and legs were now tied down to the ground¹ and even my hair, which was long and thick, had been tied down with string so that I could not move my head to see what had happened to me. All around me was the hum of little voices² — but I could see nothing except the empty sky. I knew there were people around me, but as far as my eyes could reach³ there was no one to see.

As I lay there, frightened and puzzled, there was a movement on my left leg.⁴ Something alive⁵ was moving up my body towards my chin. It felt like a large insect⁶ and I looked anxiously down to see what was coming. It came into sight⁷ and there I could see a tiny

1. were tied down to the ground — 綁在地上。

2. the hum of little voices — 輕微的嗡嗡之聲。

3. as far as my eyes could reach — 在我目力所及的地方。

4. There was a movement on my left leg. — 在我的左腿上有東西在移動。

5. something alive — 什麼活的东西。

6. It felt like a large insect. — 我感覺它好像是一隻大蟲子。

7. It came into sight — 我看見那個東西。

man, less than six inches high, marching up my chest with a bow and arrow in his hand. I could hardly believe my eyes. But after him came forty more little men who marched up my body as though¹ it was a battlefield.

In my fright at seeing these astonishing people I cried out so loudly that all the little men ran away. Many of them were hurt jumping from my side down to the ground;² but soon the others came back and climbed over me again. One of the bravest came far enough to see my face and called out to his friends with admiration. I could not understand his language, however, and my fright increased. Struggling hard, I was able to free my left arm³ and to loosen my hair a little so that I could turn my head. Before I could seize them, all the little people ran away and a hundred arrows hit my hand like needles. Others fell on my face so that I cried out with pain and fought to get free.⁴ More arrows came, however, and at last I decided it was safer to lie still.⁵

As soon as I was quiet the soldiers stopped

-
1. as though — 好像.
 2. jumping from my side down to the ground — 从我的身側跳到地上去.
 3. to free my left arm — 把我的左臂解开.
 4. fought to get free — 掙扎着要擺脫.
 5. I decided it was safer to lie still. — 我想还是一动也不动地躺着比較安全.

shooting arrows at me, but more and more little people were joining the crowd around me. Now that¹ I could move my head a little I could see hundreds of workmen building a stage about eighteen inches high, near my right ear. I watched them working and was amazed by their skill and speed. Though they were no bigger than² my thumb these people seemed able to do³ everything that men of our own size can do.

When the stage was finished a well dressed man, who seemed to be an important officer, climbed to the top with three servants. From there he was able to speak directly into my ear and leaning towards me he made a long speech. I could not understand one word, of course, but from the repetition of the name 'Lil-liput' I guessed that this must be the name of the country to which I had come. Later I learned that this was correct.

The officer's manner seemed friendly⁴ and when he had finished I felt less frightened. I was very hungry, however, and I put my finger in my mouth to show that I needed food. At once the officer understood me and shouted

1. now that — (連接詞) 既然, 現在.

2. no bigger than — 不过... 那么大.

3. seemed able to do — 好像能做....

4. The officer's manner seemed friendly — 这军官的态度好像很友好.

orders to his men.¹ Soon ladders were placed at my side and a hundred little men climbed up to my mouth with baskets of food. The meat and the vegetables looked much like our own food, but everything was very small. I took two or three baskets at a mouthful² and then ate some loaves of bread³ which were smaller than marbles. They brought me barrels of water which were no larger than nuts and the little people were so amazed at the number of barrels that I drank that they danced on my chest with excitement.

It would have been easy now to seize forty or fifty men and throw them to the ground,⁴ but as I had tasted their food and drink I felt I was now their guest. More and more I admired their bravery in coming so close to me. Now another official came up my chest and showed me a piece of paper smaller than my thumbnail. It seemed to be important,⁵ but I

1. shouted orders to his men — 大声地对他的士兵发命令.

2. I took two or three baskets at a mouthful. — 我一口吃两三筐.

3. a loaf of bread — 一整块面包, 一方面包. (复数: loaves of bread)

4. It would have been easy now to seize forty or fifty men... — 这时候, 假使我要抓起四五十个人..., 那是很容易的.

5. It seemed to be important. — 这(张纸)好像很重要.

did not understand then that it was an order from the King of Lilliput that I should be taken to his capital city, which was called Mildendo.¹ As I did not know of this plan I did not worry about it.² Instead³ I began to feel very sleepy because the little people had put in my water a medicine to make me sleep.⁴ Now they loosened a little the ropes that tied me and they put more medicine on the places where their poisoned arrows⁵ had hurt me. I felt more comfortable when this had been done and soon I fell asleep again.

CHAPTER II

HOW I WAS TAKEN TO MILDENDO, THE CAPITAL CITY OF LILLIPUT

While I was asleep five hundred carpenters and engineers set to work⁶ building a car big enough to carry me to Mildendo. Can you imagine a wooden cart strong enough to carry two elephants? We would find this difficult to build, but the Lilliputians found it just as

1. Mildendo ['mildəndou] — 地名.

2. I did not worry about it. — 我不为这件事担心.

3. instead — (副詞) 在这里作“反而”解.

4. put in my water a medicine to make me sleep — 在我喝的水里放了催眠药.

5. poisoned arrows ['poiznd 'ærouz] — 毒箭.

6. set to work — 开始工作.

difficult¹ to build a cart to carry me. Some of them were skilled engineers, however, and even before I had fallen asleep they had almost finished building the biggest cart ever known in Lilliput. It was seven feet long and four feet wide and had twenty-two wheels.

The cart was brought by my side and then, while I was fast asleep,² nine hundred of the strongest men in the country lifted me on to the cart with ropes. Fifteen hundred horses, each about four inches high, were fastened to the cart and we started on our way to Mil-dendo.

I slept while all this noise and activity went on around me. It was not until after we started that I was woken³ in the following way. One or two young men were anxious to see what I looked like⁴ when I was asleep and they climbed up on to the car to look at me. They were very bold and one of them put the sharp end of his spear up my nose to see what would happen. This made me sneeze violently and I woke up at once — while the young men crept away feeling very brave and successful.⁵

1. just as difficult — 同样困难.

2. while I was fast asleep.... — 当我熟睡时....

3. It was not until after we started that I was woken.... — 直到我們出发以后我才...被惊醒.

4. to see what I looked like — 看看我是什么样的.

5. feeling very brave and successful — 感到很勇敢很成功. 这是分詞短語作狀語用, 說明他們溜走时候的心情.

We travelled for two days. At night when we rested, five hundred guards stood on either side¹ of me ready to shoot if I tried to escape. But I saw no reason to be violent and lay quietly on my cart until we reached the gates of Mildendo.

The news of my arrival had spread quickly and everyone had come out of the city to see the marvellous 'Man-Mountain'² as they called me. First of all came the King himself, with all his family and servants. But until I was securely fastened the King's advisers would not let him come near me.

A house was ready for me. It was one of the biggest buildings in the city — an old temple into which I was just able to creep and to lie down on the floor. The walls were very thick and there were two windows through which the King's workmen had tied more than ninety chains. These were fastened to my leg with thirty-six locks. When everything had been tested then, at last, the ropes which tied me to my cart were cut. While all the people shouted with astonishment I was able to get slowly to my feet³ and to look around me.

I never saw a prettier sight.⁴ The country

1. on either side = on both sides.

2. Man-Mountain — 巨人.

3. get slowly to my feet — 慢慢地站起来.

4. I never saw a prettier sight. — 我从来没有看见过比这更美丽的景象.

was like a garden, with green fields of grass surrounding fields of wheat and vegetables which looked like flower beds. The roads were no wider than garden paths¹ and the tallest trees were just seven feet high. At my feet lay the great city of Mildendo, like the painted scene in a doll's theatre.² Thousands of handsome little people crowded round me. They were all less than six inches high and the animals were even smaller. Horses and cows were four inches high, sheep only an inch high and the hens and geese looked like many-coloured³ flies.

The King and his family had been watching me from a tower nearby. Now the King came down by himself⁴ to look at me more closely. At first he approached on horseback,⁵ but the horse was so frightened that the royal rider⁶ was almost thrown to the ground. At last the King got down from his horse and walked round me at a safe distance⁷ to examine me on all sides. I was as interested in him

1. no wider than.... — 只有...那样宽.

2. like the painted scene [si:n] in a doll's theatre
— 像一个木偶戏院里的布景一样.

3. many-coloured — 五颜六色的.

4. by himself — 他独自地.

5. on horseback — 骑着马.

6. the royal rider — 皇家的騎士 (指騎在馬上的國王).

7. at a safe distance — 离得远远地以免发生危险. (直譯: 隔着安全的距离.)

as he was in me¹ and lay down in order to see him better. Putting my face three yards from him I was able to get a good view.² The King was half an inch taller than any of his people and his face was strong and manly. His complexion was fair and he held himself very straight³ while walking with graceful and king-ly movements.

The uniform he wore was very plain, but his head-dress was made of gold and ornamented with jewels and feathers.⁴ The sword, which he held ready to defend himself if I should escape, was almost three inches long and rich with gold and jewels.

The King spoke to me several times while we examined each other — and I replied — but neither of us could understand the other.⁵ Several of his priests and lawyers then tried to speak to me, but although I answered in all the many languages I knew, they did not know one of them.

1. I was as interested in him as he was (interested) in me. — 我对他很感兴趣，他对我也很感兴趣。

2. get a good view — 看得很清楚。

3. he held himself very straight — 他身体挺得笔直。

4. his head-dress was ... ornamented ['ɔ:nəmentid] with jewels and feathers ['feðəz] — 他戴的王冠是以珠宝和羽毛装饰起来的。

5. Neither of us could understand the other. — 我們之間彼此都聽不懂對方所說的話。

After several hours the King and his servants went home, leaving me with a strong guard.¹ Some of the great crowd of citizens which remained were foolish enough to shoot arrows at me, when they thought I could not defend myself because of my chains. The Captain of the Guard, however, was quick to prevent this and he seized six of the leaders. As a punishment² he bound the prisoners and gave them to me. While the crowd watched fearfully I took them all in my right hand and put five of them in my coat pocket. Then I made a terrible face at³ the sixth as if I meant to eat him alive.⁴ The poor man shouted with fear and even the guard pitied him — especially when I took out my penknife. But I soon relieved them⁵ when, cutting the ropes which bound him, I put him gently on the ground and let him run away. One by one I treated the other five prisoners in the same way and I could see that the soldiers and people were all pleased by my kindness. After that no one else tried to hurt me.

1. leaving me with a strong guard — (他走了) 留下一大队警卫来看管我。

2. as a punishment — 作为一种惩罚。

3. made a terrible face at... — 向... 作一个可怕的鬼脸。(make a faces = 作鬼脸)

4. as if I meant to eat him alive — 好像我要把他活活吞下去。

5. But I soon relieved [ri'li:vɪd] them — 可是我很快就解除了他们(卫兵们)的忧虑(让他们安心)....